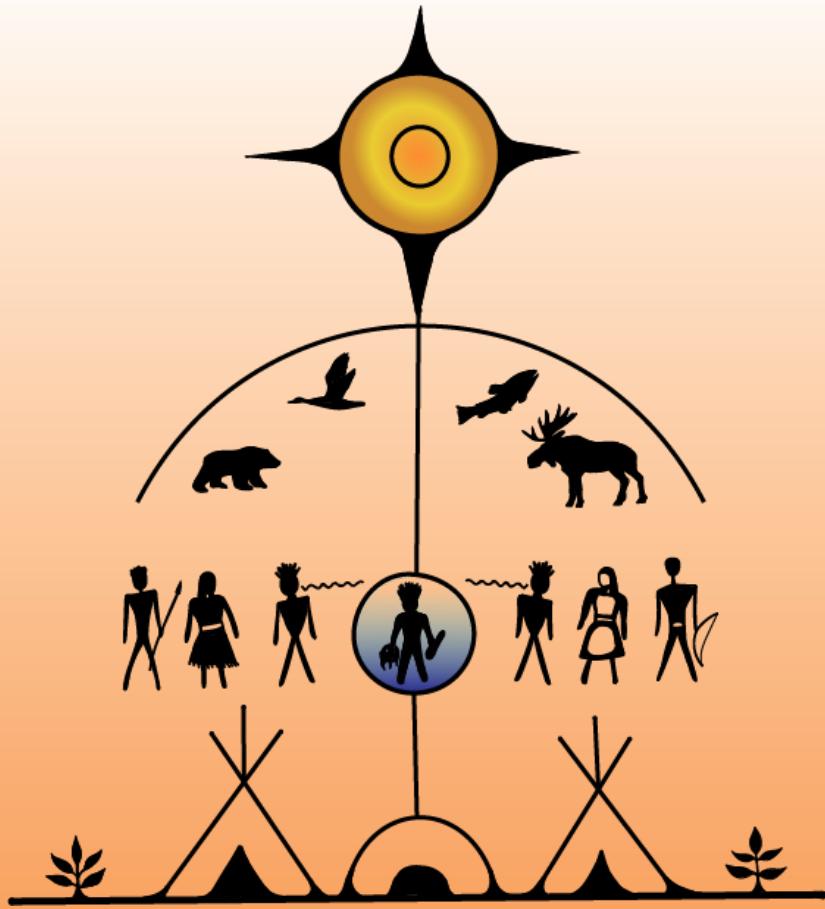


Les voix de nos Ancêtres



The Voices of our Ancestors

REMERCIEMENTS - ACKNOWLEDGEMENTS

Le Conseil en Éducation des Premières Nations (CEPN) tient à remercier les représentants et représentantes des communautés d’Odanak, de Wemotaci, de Timiskaming, de Kanehsatake, de Gesgapegiag, de Mashteuatsh, de Wendake et de Wolastoqiyik Wahsipekuik.

Le CEPN souhaite également souligner la précieuse contribution de tous les traducteurs et traductrices en langues ancestrales, compositeurs et compositrices, interprètes, musiciens et musiciennes ainsi que des gardiens et gardiennes des savoirs ancestraux qui nous ont permis de concrétiser ce projet :

Jeannette Basile Laloche, Wemotaci
Bertha Chief, Timiskaming
Jeanne d’Arc Dominique, Mashteuatsh
Wenhnii’tio Gareau, Kanehsatake
Roger Lee Martin, Gesgapegiag
Tsotonhnhi:ien Nelson, Kanehsatake
Monique Nolett-Ille, Odanak
Stephanie Tenasco, Kitigan Zibi
Allan Tremblay, Première Nation de Tobique

Edith Bélanger, Wolastoqiyik Wahsipekuik
Sarah Cleary, Mashteuatsh
Laurence Dussault, Wendake
Daniel Gauthier-Nolett, Odanak
Cynthia Gros-Louis et ses élèves de 3^e année de l’École Wahta’, Wendake
Wathahiné Nicholas, Kanehsatake
Arakwa Siouü, Wendake
Teiawenniserathe Tomlinson, Kanehsatake
Marcel Godbout et le CDFM huron-wendat, Wendake

Le CEPN tient finalement à adresser un merci tout spécial à l’artiste atikamekw Mary-Claude Nequado pour ses illustrations ainsi qu’à toutes les personnes qui ont, de près ou de loin, participé à la publication de ce livret.

The FNEC would like to acknowledge the valuable contribution made by representatives from the communities of Odanak, Wemotaci, Timiskaming, Kanehsatake, Gesgapegiag, Mashteuatsh, Wendake and Wolastoqiyik Wahsipekuik.

The FNEC would also like to thank the following Indigenous language translators, composers, singers, musicians and caretakers of Indigenous culture heritage who were involved in this project and made it possible:

Jeannette Basile Laloche, Wemotaci
Bertha Chief, Timiskaming
Jeanne d’Arc Dominique, Mashteuatsh
Wenhnii’tio Gareau, Kanehsatake
Roger Lee Martin, Gesgapegiag
Tsotonhnhi:ien Nelson, Kanehsatake
Monique Nolett-Ille, Odanak
Stephanie Tenasco, Kitigan Zibi
Allan Tremblay, Tobique First Nation

Edith Bélanger, Wolastoqiyik Wahsipekuik
Sarah Cleary, Mashteuatsh
Laurence Dussault, Wendake
Daniel Gauthier-Nolett, Odanak
Cynthia Gros-Louis and her Grade 3 class, Wahta’ School, Wendake
Wathahiné Nicholas, Kanehsatake
Arakwa Siouü, Wendake
Teiawenniserathe Tomlinson, Kanehsatake
Marcel Godbout and the CDFM huron-wendat, Wendake

Special thanks to Atikamekw artist, Mary-Claude Nequado for her illustrations, as well as all the people directly or indirectly involved in the publication of this booklet.

Toute reproduction, totale ou partielle, est interdite, sauf pour usage personnel et non commercial.
Toute demande doit être adressée au CEPN par courrier ou par courriel, aux coordonnées ci-dessous :

Any reproduction, in whole or in part, is prohibited, except for personal or non-commercial use.
All request must be send to the FNEC by mail or by email at the following addresses :

Conseil en Éducation des Premières Nations/ First Nations Education Council
95, rue de l’Ours
Wendake (Québec) G0A 4V0
Tél. : 418-842-7672
www.cepn-fnec.com

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2020
ISBN : 978-2-9815185-6-9

© CEPN-FNEC 2020

Nous reconnaissons l’appui financier
du gouvernement du Canada.

We acknowledge the financial support of
the Government of Canada.

Financé par le
gouvernement
du Canada

Canada

Funded by the
Government
of Canada

Canada





CHANTS ET COMPTINES - SONGS AND LULLABIES

Ndep, nj8l, nsizekol	2
Kakelakwisak	4
Ni w'pemegadessin8	6
Ninità-anokì	8
Pineshinsh Nigamon	11
Aci Topis	13
Nta pamotenan notcimik	15
Tehahonhtaneken'neha	19
Oríte	22
Wasueg	24
Kobe Jo	26
Kukum	28
Peik, nish, nisht	31
Nuhtshimi aueshishatsh	33
Skwahrat wendat skwawennontahkwih i ?	35
Tho on'wahti' yända'tsa'yeh hatinrawas	38
Uhkomossuwéy lintuwakon	40
Wasisuwéy pehqiyey lintuwakon	42



Abénakis

Odanak - Monique Nolett-Ille

Ndep, nj8l, nsizekol

Ndep, nj8l, nsizekol

Ndon, ntawakol

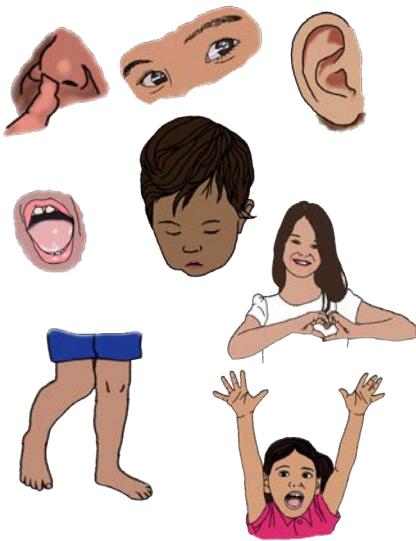
Npedinal, nkdal

Ta io nlaw8gan



Ma tête, mon nez, mes yeux

Ma tête, mon nez, mes yeux
Ma bouche, mes oreilles
Mes bras, mes jambes
Et ici est mon cœur



My head, my nose, my eyes

My head, my nose, my eyes
My mouth, my ears
My arms, my legs
And here is my heart



Abénakis

Odanak - Élie Wawanolett, Daniel Gauthier-Nolett



Kakelakwisak

Kizigak ato wli chakwat
Kakelakwisak talkwassoak
Kizigak ato wl8goo
Kakelakwisak alwassoak





Les petits jacasseurs

C'est probablement déjà le matin

Les petits jacasseurs commencent à parler

C'est probablement déjà le soir

Les petits jacasseurs se reposent

Little Magpies

Morning must already be here

Little magpies are calling

Evening must already be here

Little magpies are sleeping



Abénakis

Odanak - Élie Wawanolett, Daniel Gauthier-Nolett

Ni w'pemegadessin8

Azibizak sagilj8doldeswak

Chigd8den

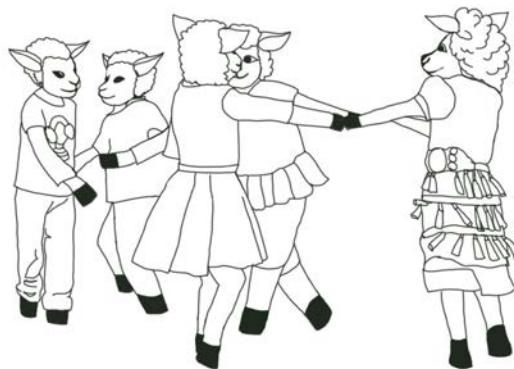
Ni w'pemegadessin8

Chigd8don

Akwi mlisj8 winasosis

Chigd8den

Awassosak mow8w8 kmahoma





Les petits moutons dansent

Les petits moutons se donnent la main

Chigd8den

Et ils dansent

Chigd8don

Ne pleure pas petite vieille

Chigd8den

Les ours ont mangé ton grand-père

Little Dancing Sheep

Little sheep take their partner by the hand

Chigd8den

And frolic around

Chigd8den

Don't cry old lady

Chigd8den

A bear ate your grandfather



Anicinabemowin

Kitigan Zibi - Stephanie Tenasco

Ninità-anokì

Nimishòmisiban ekidogobanen Ninità-anokì, ninità-wanìge.

Ninitawinanà kà-nibagaskizowedj Ninità-anokì, ninità-wanìge.

Kichi-minwegashkweshin, Kichi- minwegashkweshin.

Nimishòmisiban ekidogobanen Ninità-anokì, ninità-wanìge.

Ninitawinanà endanàdjigoshing Ninità-anokì, kà-ijinàgoziyàn.

Ninità-anokì, ninità-wanìge. Ninitawinanà kà-nabagàskizowedj.

Kichi-minwegashkweshin, Kichi-minwegashkweshin.

Kichi-minwegashkweshin, Kichi-minwegashkweshin.

Les voix de nos Ancêtres



The Voices of our Ancestors





Je suis un bon chasseur

Ces chants représentent notre vision du monde. Nous coexistons avec la nature. Il faut savoir que les animaux avaient eux aussi leurs chants pour le peuple anishinàbe qui les chassait. Ce chant parle d'une ancienne façon de chasser le castor, appelée *eshkewin*, ou « à la tranche » en français.

De son vivant, mon grand-père me disait que j'étais un bon chasseur, que j'étais un bon trappeur.
J'ai du talent pour tuer l'animal à queue plate. Je suis un bon chasseur, je suis un bon trappeur.
Ses griffes ont un très beau son, ses griffes ont un très beau son.

De son vivant, mon grand-père me disait que j'étais un bon chasseur, que j'étais un bon trappeur.
Je suis capable de le tuer même dans l'eau. Je suis un bon chasseur, et j'en ai l'air.
Je suis un bon chasseur. Je suis un bon trappeur. J'ai du talent pour tuer l'animal à queue plate.

I Am a Good Hunter

These songs represent how we view the world. We coexist with nature. Keep in mind that animals also had their own songs for the Anishinàbe people who hunted them. This song is about an old way of beaver hunting called *eshkewin* or “trenching” in English.

My late grandfather said I am a good hunter. I am a good trapper.
I am good at killing the flat-tailed one. I am a good hunter, I am a good trapper.
His claws sound very good, his claws sound very good.

My late grandfather said I am a good hunter. I am a good trapper.
I can kill him right there in the water. I am a good hunter, that is how I look.
I am a good hunter. I am a good trapper. I am good at killing the flat-tailed one.



Anicinabemowin

Kitigan Zibi - Stephanie Tenasco

Pineshins Nigamon

Kagagiwag kaye, kichi-minowazowag kaye (2) Kagagiwag

Kwingishiwag kaye, kichi-minowazowag kaye (2) Kwingwishiwag

Tendesiwag kaye, kichi-minowazowag kaye (2) Tendesiwag

Papichiwig kaye, kichi-minowazowag kaye (2) Papichiwig





Le chant des oiseaux

Les grands-mères (*kòkòmisag*) chantaient à leurs enfants en anishinàbemowin. Elles leur chantaient des berceuses pour les endormir ou chantaient en faisant leurs tâches ménagères, la cuisine, le tannage des peaux ou en cueillant des petits fruits.

Les corbeaux aussi sont heureux (2) Vive les corbeaux!

Les pies aussi sont heureuses (2) Vive les pies!

Les geais bleus aussi sont heureux (2) Vive les geais bleus!

Les rouges-gorges aussi sont heureux (2) Vive les rouges-gorges!

Bird Song

Grandmothers (*kòkòmisag*) were the ones who sang to their children in Anishinàbemowin. They would sing songs to them while rocking them to sleep, or while doing their household chores like picking berries, cooking, and tanning hides.

Ravens too, are very happy too (2) Ravens

Magpies too, are very happy too (2) Magpies

Blue jays too, are very happy too (2) Blue Jays

Robins too, are very happy too (2) Robins



Atikamekw nehirowimowin

Wemotaci – Jeannette Basile Laloche



Aci Topis

Aci topis, aci topis

Petciparin, petciparin

Ni ka orikapowin

Ni ka orikapowin

Orowitamik, orowitamik

Aci topis, aci topis

Ni ka posin, ni ka posin

Pekatc tca ni ka apin

Pekatc tca ni ka apin

Topisik topisik



L'autobus s'en vient

L'autobus s'en vient, l'autobus s'en vient
Il arrive, il arrive
Je prends le rang
Je prends le rang
Dehors, dehors

L'autobus s'en vient, l'autobus s'en vient
J'embarque, j'embarque
Je m'assois tranquillement,
Je m'assois tranquillement
Dans l'autobus, dans l'autobus.

Here Comes the Bus

Here comes the bus, here comes the bus
It's coming, it's coming
I get in line
I get in line
Outside, outside

Here comes the bus, here comes the bus
I get on, I get on
I sit quietly,
I sit quietly
On the bus, on the bus.



Atikamekw nehirowimowin

Wemotaci – Jeannette Basile Laloche

Nta pamotenan notcimik

Nta pamotenan notcimik

Nama tacikew mahikan

Kicpin e taciketc

Ki ka mowikono.

Nama aric tacikew

Nama ki ka mowikono

Mahikan ki tacikan, ki peten a, tan e totaman?

Ni piskowaw nitarakapecakan (1)

Nta pamotenan notcimik

Nama tacikew mahikan

Kicpin e taciketc

Ki ka mowikono.

Nama aric tacikew

Nama ki ka mowikono

Mahikan ki tacikan, ki peten a, tan e totaman ?

Ni pisken niripot (2)

Nta pamotenan notcimik

Nama tacikew mahikan

Kicpin e taciketc

Ki ka mowikono.

Nama aric tacikew

Nama ki ka mowikono

Mahikan ki tacikan, ki peten a, tan e totaman ?

Ni ki pisken nikapotowan (3)



Nta pamotenan notcimik
Nama tacikew mahikan
Kicpin e taciketc
Ki ka mowikono.
Nama aric tacikew
Nama ki ka mowikono
Mahikan ki tacikan, ki peten a, tan e totaman ?
Ni piskew nitactotin (4)

Nta pamotenan notcimik
Nama tacikew mahikan
Kicpin e taciketc
Ki ka mowikono.
Nama aric tacikew
Nama ki ka mowikono
Mahikan ki tacikan, ki peten a, tan e totaman ?
Ni piskwaw ni tapickakan (5)

Nta pamotenan notcimik
Nama tacikew mahikan
Kicpin e taciketc
Ki ka mowikono.
Nama aric tacikew
Nama ki ka mowikono
Mahikan ki tacikan, ki peten a ? tan e totaman ?
Ni piskwaw nimitcikawin (6)



Nta pamotenan notcimik
Nama tacikew mahikan
Kicpin e taciketc
Ki ka mowikono.
Nama aric tacikew
Nama ki ka mowikono
Mahikan ki tacikan, ki peten a ? tan e totaman ?
Aci ni pe takocinin
Ni micta patakan
AH! Ocimotan ! Ocimotan !





Promenons-nous dans le bois

Le loup n'est pas là

S'il était là

Il nous mangerait

Mais il n'y est pas

Il ne nous mangera pas

Loup ! Y es-tu? Entends-tu? Que fais-tu?

Je mets mon pantalon d'hiver (1)

Je mets mes bottes (2)

Je mets mon manteau (3)

Je mets ma tuque (4)

Je mets mon foulard (5)

Je mets mes mitaines (6)

Le loup n'est pas là

S'il était là

Il nous mangerait

Mais il n'y est pas

Il ne nous mangera pas

Loup ! Y es-tu? Entends-tu? Que fais-tu?

j'arrive

J'ai vraiment faim

AH ! Sauvons-nous! Sauvons-nous !

Let's Take a Walk in the Woods

The wolf's not here

If it were here

It would eat us

But it's not here

It won't eat us

Wolf! Are you here? Do you hear?

What are you doing?

I'm putting on my snow pants (1)

I'm putting on my boots (2)

I'm putting on my coat (3)

I'm putting on my tuque (4)

I'm putting on my scarf (5)

I'm putting on my mittens (6)

The wolf's not here

If it were here

It would eat us

But it's not here

It won't eat us

Wolf! Are you here? Do you hear?

What are you doing?

I'm coming

I'm very hungry

Oh! Run away! Run away!



Kanien'kéhà

Kanehsatà:ke -Tsotonhnhi:ien Nelson, Wathahì:ne Nicholas,
Teiawenniserathe Tomlinson, Wenhni:tí:io Gareau

Tehahonhtaneken'neha

Tehahonhtaneken'ne kanón:nia, tewenniawe'ekhon niioserà:ke tsi tiotasá:wen. Tehniksa:a kahrakon niahá:ne, tanon wahonwáken tehahonhtané:ken tho niia'tákta nontà:re. Wahotinerá:ko tsi iashakowén:nara'ne, wahéno:ron «Tase:ne, ihkehre akení:ion knahò:ten ionérakwat».

Kahrákon iahon:ne tanon wahonwatiken tsi ni:iore ronatiohkqwá:nen thatíhteron ne tehahontané:ken, niatehonsóhkwake tanon tehonhntihá:nion tsi nihon'na's. Sok, tahontasáwen wahonterennó:ten tanon wathationnia'kwe tanon wahonrahsí'taienhtànion.

Ki tehniksá:'a wahiatkhátho iotihnhetien tanon ratítsin thahontenrówe.

Wathontatenéntsha tanon 2 ohén:ton iahontetiete tanon 1 ohn :ken wahón:nente.

Akwe:kwon nahò:ten wahiatkáhtho ionsahonwatírori tsi ioneráhkwat tsi nahòten wahiatkháhtho.

Iah ki' tehthonwehnetàkwen, sok ne kwah i:ken tsi ronwakweníenhstha Roksténha iahonwatèniête – ahatkensé:ra. No:nen roksténha washako:ken Wahonera:ko tsi niiohskats tsi akwe:kon tha'tehatihte nek tsi akwe tewatenröhon. Ne tehahonhtané:ken shonkwa:wi ne kanikonhri:io aietewátste tanon tóhsa ónhka asehken:ron.





La danse des lapins

Depuis des siècles, notre peuple raconte La légende de la danse des lapins et la transmet d'une génération à l'autre. Selon la légende, une fille et un garçon jouaient dans la forêt, lorsqu'un gros lapin apparut soudainement et leur dit : « Venez avec moi. J'ai un cadeau pour vous. » Quelle ne fut pas leur surprise de l'entendre parler. Ils suivirent donc le gros lapin, au plus profond de la forêt, jusqu'à un village où se trouvaient des lapins de différentes tailles et de différentes couleurs. À leur grand étonnement, ils virent une lapine et un lapin, face à face, entrelacer leurs mains avant de faire deux pas en avant, puis un pas en arrière. Une fois de retour, la fille et le garçon ont raconté aux gens de leur village ce qu'ils avaient vu. Comme ils ne les croyaient pas, ils ont demandé à un aîné respecté d'aller voir de ses propres yeux. L'aîné a alors déclaré, tout heureux : « Mais c'est merveilleux! ».

Cette dance est un cadeau des lapins pour nous rappeler de toujours avoir de bonnes pensées et de ne jamais faire de discrimination contre qui que ce soit en raison de sa taille ou de sa couleur.

The Rabbit Dance

For hundreds of years, our people have told the legend of “The Rabbit Dance” and have passed it down to each generation. The legend goes like this: Long ago, a young girl and boy were playing in the forest when suddenly a big rabbit appeared before them. The rabbit said, “Come with me. I have a gift for you.” They were surprised that the rabbit could talk to them. They followed the humongous rabbit deep into the forest. They came upon a village of rabbits in all different colours and sizes. They watched in amazement as a female and a male rabbit partnered up, crisscrossing and holding each other’s hands. Then they took two steps forward and one step back. When the young girl and boy went back to their village, they told the villagers what they had witnessed. The villagers did not believe them, so they sent a respected Elder to go and see. The Elder said, “This is awesome,” and was very happy.

The dance is a gift from the Rabbit to remind people to always have good thoughts, and never discriminate against anyone because of their colour or size.



Kanien'kéhà

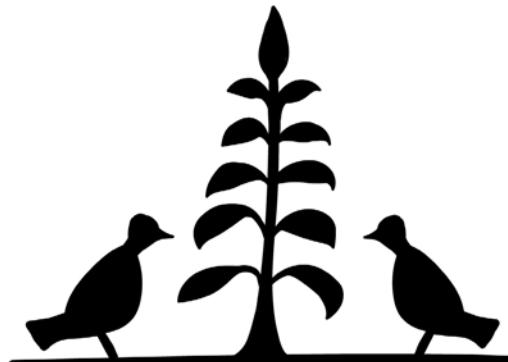
Kanehsatà:ke -Tsotonhnhi:ien Nelson, Wathahì:ne Nicholas,
Teiawenniserathe Tomlinson, Wenhni:tí:io Gareau

Orí:te

Nón:wa nikahá:wi tewaterén:notha ne Orite'neha ne aiethikweníenhste ne oríte. Wahón:nise tsi ná:he ne sés tionkhí:iawis ne ontionhétshera.

Akwé:kon watontéhni nó:nen ne Ohontsaka'íonro:non wahón:newe. Ne iethisothokon:'a ne wahóntste ne tahontá:ton skátne ne Ohontsaka'ionró:non. Só:tsi é:so wahonwanatohrá:te, wahonwanatohrá:te, wahónton ne orí:te.

Nón:wa wenhnisaratènion iethikwenienhsta ne orí:te tanon tewe:iare tóhsa í:si non niasawe nahò :ten tesatonhontso :ni ne Ahsatonhátenti.





La chanson des pigeons

Cette chanson raconte comment nous avons chassé les pigeons jusqu'à l'extinction au début de la colonisation. Comme ils partaient un peu plus tard à l'automne et revenaient un peu plus tôt au printemps, les pigeons étaient faciles à chasser et une excellente source de nourriture pour notre peuple. Ils faisaient donc partie intégrante de notre alimentation. Lorsque les échanges avec les colons se sont multipliés, nous avons commencé à chasser les pigeons non plus pour notre subsistance, mais à des fins économiques. Cela les a soumis à une pression énorme, jusqu'à ce qu'ils finissent par disparaître complètement.

Désormais, lorsque nous chantons La chanson des pigeons, nous rendons hommage à cet oiseau qui nous donnait autrefois de quoi nous nourrir. La chanson nous rappelle les dangers de l'avidité et de prendre plus qu'il n'en faut. Nous ne devons jamais oublier cette leçon.

The Pigeon Song

“The Pigeon Song” is about how we hunted pigeons to extinction after colonization began. They used to be integral part of our sustenance as they would be around a bit longer in the fall and return earlier in the spring. They were easy to hunt and a very good source of food for our people. When trade picked up with the settlers, we began hunting them for economic purposes instead of sustenance. This put immense pressure on the species until it disappeared completely.

Now when we sing “The Pigeon Song,” we honour this bird that once gave us sustenance. The song also serves as a reminder of the dangers of greed and taking more than we need. We must always remember this lesson.



Mi'gmaq

Gesgapegiag – Roger Lee Martin

Wasueg

Wasueg, wasueg

Wasueg, wasueg, megat weliman

Wasueg, wasueg, megat weliman

Megat gesalul, wasueg'jij

Megat gesalul, wasuegjij

Naguset, naguset megat welasen

Naguset, naguset, megat welasen

Megat welasen, naguset'jij,

Megat welasen, naguset'jij





Petite fleur

Petite fleur, petite fleur

Petite fleur, petite fleur, que j'aime ton odeur

Petite fleur, petite fleur, que j'aime ton odeur

Comme je t'aime, ma belle petite fleur

Comme je t'aime, ma belle petite fleur

Soleil, soleil, que j'aime ta chaleur

Soleil, soleil, que j'aime ta chaleur

Comme je t'aime, mon beau soleil radieux

Comme je t'aime, mon beau soleil radieux.



Little flower

Flower, flower

Flower, flower, how good you really smell

Flower, flower, how good you really smell

How I love you, little ol' flower

How I love you, little ol' flower

Sunshine, sunshine, how good you really shine
Sunshine, sunshine, how good you really shine

How I love you, little ol' sunshine

How I love you, little ol' sunshine.



Mi'gmaq

Gesgapegiag – Roger Lee Martin

Kobe Jo

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo gopisun

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo pegising

Epagjetesing aqq gaqamtesing Kobe jo gisgug

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo gopisun

Megat weltasi gisgug Kobe jo pegising

Amalgatew aqq sespetew, megat nin teliming

Igtosit aqq at'gitemit Kobe jo gewising'

Megat weltasi gisgug Kobe jo pegising





Kobe Jo

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo baby

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo Kobe jo has arrived

He falls down and jumps up real fast, that's what I'm told

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo baby

I am really happy today, Kobe jo is here

He will dance and make a little noise, that's what they tell me

Kobe jo will yawn and cry a bit when he is hungry

I am really happy today, Kobe jo is here

Kobe Jo

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo, le bébé

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo Kobe jo est arrivé

Il est tombé, mais s'est vite relevé, c'est ce qu'on m'a raconté

Kobe jo, Kobe jo, Kobe jo, le bébé

Je souris, Kobe jo arrive aujourd'hui

Il va danser et faire du bruit, c'est ce qu'on m'a dit

Kobe jo va bâiller et pleurer quand il a faim

Je souris, Kobe jo arrive aujourd'hui



Nehlueun

Mashteuiatsh – Jeanne d'Arc Dominique

Kukum

Kukum, kukum
Tshi mishta shatshishitin
Kukum, kukum
Tshi mishta shuelimitin !

*Nanana aho aie, nanana aho aie !
Nanana aho aie, nanana aho aie !*

Mushum, mushum
Tshi mishta shatshishitin
Mushum, mushum
Tshi mishta shuelimitin !
*Nanana aho aie, nanana aho aie !
Nanana aho aie, nanana aho aie !*

Neka, neka
Tshi mishta shatshishitin
Neka, neka
Tshi mishta shuelimitin !

*Nanana aho aie, nanana aho aie !
Nanana aho aie, nanana aho aie !*

Nuta, nuta
Tshi mishta shatshishitin
Nuta, nuta
Tshi mishta shuelimitin !

*Nanana aho aie, nanana aho aie !
Nanana aho aie, nanana aho aie !*





Grand-maman, grand-maman

Grand-maman, grand-maman

Je t'aime beaucoup

Grand-maman, grand-maman

Je t'adore tellement !

Nanana aho chérie, nanana aho chérie !

Nanana aho chérie, nanana aho chérie !

Grand-papa, grand-papa

Je t'aime beaucoup

Grand-papa, grand-papa

Je t'adore tellement !

Nanana aho chéri, nanana aho chéri !

Nanana aho chéri, nanana aho chéri !

Maman, maman

Je t'aime beaucoup

Maman, maman

Je t'adore tellement !

Nanana aho chérie, nanana aho chérie !

Nanana aho chérie, nanana aho chérie !

Papa, papa

Je t'aime beaucoup

Papa, papa

Je t'adore tellement !

Nanana aho chérie, nanana aho chérie !

Nanana aho chérie, nanana aho chérie !

Grandma, grandma

Grandma, grandma

I love you dearly

Grandma, grandma

I love you so!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!

Grandpa, grandpa

I love you dearly

Grandpa, grandpa

I love you so!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!

Mommy, mommy

I love you dearly

Mommy, mommy

I love you so!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!

Daddy, daddy

I love you dearly

Daddy, daddy

I love you so!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!

Nanana aho my dear, nanana aho my dear!



Nehlueun

Mashteuiatsh – Jeanne d'Arc Dominique

Peik, nish, nisht...

Peik, nish, nisht, nitutan minashkuats
Neu, patetats, tshe n'tu maushian
Kutuass, nishuass, ashit nitassiku
Nishuash, peikushteu kassinu shakissineu !





Un, deux, trois...

Un, deux, trois, je m'en vais au bois

Quatre, cinq, pour aller cueillir des petits fruits

Six, sept, avec mon seau

Huit, neuf, bien rempli!

Dix, c'est fini!

One, two, three...

One, two, three, I'm off to the woods

Four, five, to go berry picking

Six, seven, with my pail

Eight, nine, full to the brim!

Ten, I'm done!



Nehlueun

Mashteuiatsh – Jeanne d'Arc Dominique

Nutshimiu aueshishatsh

Tshitshi uapamau a nishk ? Ekue ituet : *ahak, ahak, ahak !*

Tshitshi uapamau a mush ? Ekue ituet : *mua, mua, mua !*

Tshitshi uapamau a shiship ? Ekue ituet : *couin, couin, couin !*

Tshitshi uapamau a uhumishu ? Ekue ituet : *hou, hou, hou !*

Tshitshi uapamau a pileshish ? Ekue ituet : *tutshi, tekalep, tekalep !*

Kuena !





Les animaux de la forêt

As-tu vu l'outarde? Elle fait : *ahak, ahak, ahak!*

As-tu vu l'original? Il fait : *mua, mua, mua!*

As-tu vu le canard? Il fait : *couin, couin, couin!*

As-tu vu le hibou? Il fait : *hou, hou, hou!*

As-tu vu l'oiseau? Il fait : *tutshi*, des crêpes, des crêpes!

Voilà!

Woodland Animals

Did you see the goose? It goes *ahak, ahak, ahak!*

Did you see the moose? It goes *mua, mua, mua!*

Did you see the duck? It goes *couin, couin, couin!*

Did you see the owl? It goes *hou, hou, hou!*

Did you see the bird? It goes *tutshi*, pancakes, pancakes!

Ta-da!



Wendat

Wendake - Composition et traduction libre de Arakwa Siouï,
interprétation par les élèves de 3^e année de l'école Wahta' et
Arakwa Siouï, piano par Laurence Dussault.

Skwahrat wendat skwawennontahkwih i ?

Skwahrat wendat skwawennontahkwih i ?

Kwahrat wendat kwawennontahkwih !

Tsatriho'tat, tsatriho'tat !

De awehskwahk tsasehnda'ndetenh

Eskwaténienstha' de skwahrat wendat skwawennontahkwih !

Skwahrat wendat skwawennontahkwih i ?

Kwahrat wendat kwawennontahkwih !

1 2 3 4

Skat tèndih ahchienhk ndahk

Wihch wahia', tsoutare'

A'tere' chia' en'tron' !

Ahsenh, ahsenh ! Aaaaaah

5 6 7 8

9 10

Skwahrat wendat skwawennontahkwih i ?

Kwahrat wendat kwawennontahkwih !

Skat tèndih ahchienhk ndahk

Wihch wahia', tsoutare'

A'tere' chia' en'tron' !

Ahsenh, ahsenh ! Aaaaaah

Skwahrat wendat skwawennontahkwih i ?

Kwahrat wendat kwawennontahkwih !



Comptez-vous en wendat?

Comptez-vous en wendat?

Comptons en wendat!

Écoutez, soyez attentifs!

Répétez après moi.

Vous apprendrez à compter en wendat!

Comptez-vous en wendat?

Comptons en wendat!

Un, deux, trois, quatre

Cinq, six, sept

Huit et neuf!

Dix, dix! Ah!

Comptez-vous en wendat?

Comptons en wendat!

Un, deux, trois, quatre

Cinq, six, sept

Huit et neuf!

Dix, dix! Ah!

Maintenant, répétez!

Répétez!

Répétez!

Répétez! Ah!

Comptez-vous en wendat?

Comptons en wendat!



Can you Count in Wendat?

Can you count in Wendat?

Let's count in Wendat!

Listen carefully!

Repeat after me.

Learn to count in Wendat!



Can you count in Wendat?

Let's count in Wendat!

One, two, three, four

Five, six, seven

Eight and nine!

Ten, ten! Oh!



Can you count in Wendat?

Let's count in Wendat!

One, two, three, four

Five, six, seven

Eight and nine!

Ten, ten! Oh!



Now you repeat!

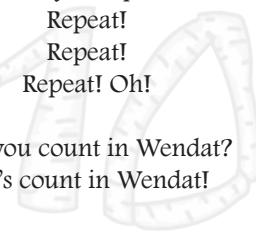
Repeat!

Repeat!

Repeat! Oh!

Can you count in Wendat?

Let's count in Wendat!





Wendat

Wendake – Chant traditionnel, gracieuseté du CDFM huron-wendat. Introduction en français composée par Marcel Godbout. Composition et traduction libre de l'introduction en wendat par Arakwa Siouï. Interprétation par les élèves de 3^e année de l'École Wahta.

Tho on'wahti' yända'tsa'ye hatinrawas

Onhwa'ti', de honkwehonwey hatiats chia' hatinrawas. Onhwa' entate', ahson' hatias chia' ahson' hatinrawas de honkwehonwey. Awet'i', hatiats de hondiahaon chia' otinhetien. Hatiweyih, hatinrawas hondiahaon chia' otinhetien. Tho on'wahti' yända'tsa'ye hatinrawas. Yända'tsayonh, yahkwa' iyaen'. Guillaume Sioui ahäas de'kha' yarendayenhtsih. Marius Barbeau ahahröny de Guillaume Sioui ahäas. Ati', Marius Barbeau de yarenda' ahahiaton' (1911).





Le chant du festin

Originellement, ce chant était interprété par les hommes et les femmes et tous chantaient et dansaient autour de la chaudière où étaient réunis les gens de la communauté. Cette chaudière contenait une soupe appelée « sagamité », qui était principalement faite à base de maïs et de viande d'orignal. Il y a plusieurs chants du festin, aussi appelés « chants autour de la chaudière ». Cette version est celle d'un Wendat de Lorette nommé Guillaume Sioui et fut enregistrée en 1911 par Marius Barbeau.

Feast Song

This song used to be sung at community gatherings by men and women dancing around a simmering pot of sagamité, a traditional Wendat soup made with corn and moose meat. There are many feast songs also called “soup pot songs”. This version was arranged by Guillaume Sioui, a Wendat from Lorette, and was recorded in 1911 by Marius Barbeau.



Wolastoqey

Wolastoqiyik wahsipekuk – Edith Bélanger

Tobique First Nation - Allan Tremblay (Gardien de la langue/Language Keeper)

Uhkomossuwey lintuwakon

Tokec oc ntolintuwatomon uhkomossuwey lintuwakon. Nilunwey eleyimok, uhkomossok wisoki kcitomitahamak. Nekomaw menuwehketit pihce eleyikpon naka wawikon ‘ci eleyimok. Pihce, ‘t-ankeyutomoniyahpon psi keq kisitahatasik skicinuwihqok. Uhkomossok tana ‘t-aciptuniyahpon eleyimok, eli kciciyut naka kisikonut wasissok. Yut lintuwakon oc weci nonasik kinuwikok elakutok uhkomoss naka ‘qenossol.





Chant des grand-mères

Maintenant, je vais chanter Le chant des grands-mères. Gardiennes de notre histoire et piliers de notre tradition, les grands-mères sont hautement respectées dans notre culture. Avant la colonisation, elles étaient responsables des principales décisions prises dans la communauté. Les grands-mères jouaient aussi un rôle important dans la transmission de la culture et de l'identité ainsi que dans l'éducation des enfants. Ce chant rend hommage à la relation toute spéciale entre un enfant et sa grand-mère.



Grandmothers' Song

Now I will sing “Grandmother’s Song.” In our culture, grandmothers are highly respected. They are the keepers of our history and the backbone of our traditions. Back in the day, they were responsible for the main decisions that were made in the community. The grandmothers also had a huge role to play in the transmission of the culture, the identity and the upbringing of children. This song is to acknowledge the special relationship between a grandmother and her grandchild.



Wolastoqey

Wolastoqiyik wahsipekuk – Edith Bélanger

Tobique First Nation - Allan Tremblay (Gardien de la langue/Language Keeper)

Wasisuwey pehqiyey lintuwakon

Tokec oc ntolintuwatomon wasisuwey pehqiyey lintuwakon. Knutomon oc ‘ci piyemi kcitposit weyossis: cihpolakon. Wot sips onsa kansuhksok naka nulamsotomonen eli tpinuwat knicanon qeni yalituwiyat skitkomiq.

Muhsumsuwi cihpolakon amonituwiyat yut skitkomiq

Ahtoli kiluwohat wasisok, wasisok

Muhsumsuwi cihpolakon amonituwiyat yut skitkomiq

Moskuwa wasisok, yuktok wasisok

Muhsumsuwi cihpolakon amonituwiyat yut skitkomiq

Wicuhkeman wasisok, yuktok wasisok

Muhsumsuwi cihpolakon amonituwiyat yut skitkomiq

Milan keluwahk pisun wasisok

Muhsumsuwi cihpolakon amonituwiyat yut skitkomiq

Kehkiman Skicinuwey yuktok wasisok.





Chant d'honneur des enfants

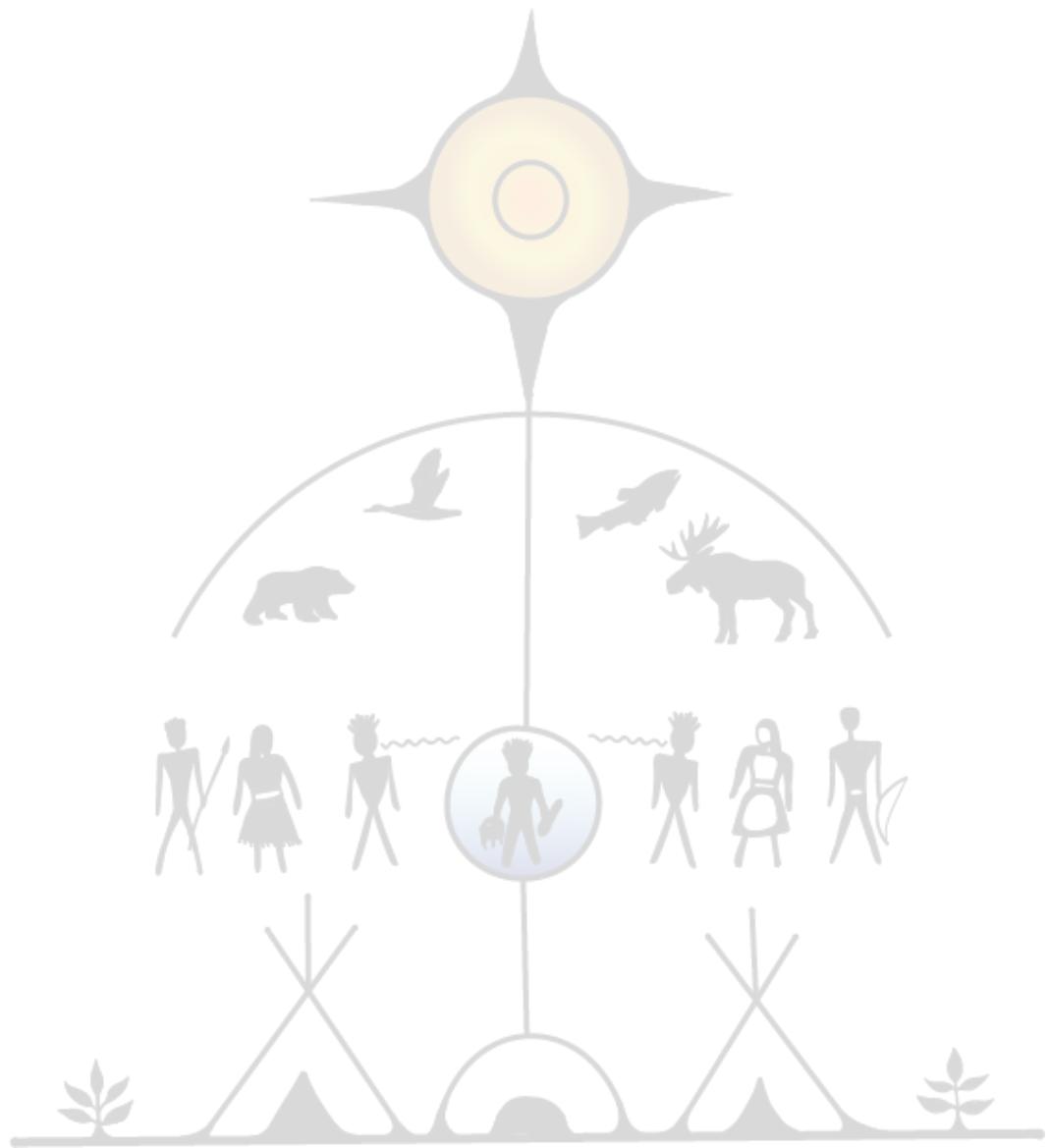
Maintenant, je vais chanter le chant d'honneur des enfants. Elle parle du plus sacré de tous les animaux : l'aigle. Cet oiseau représente nos ancêtres et nous croyons qu'il surveille nos enfants quand il plane au-dessus de la Terre.

Grand-père l'aigle vole autour de la Terre
 Il cherche les enfants, les enfants
 Grand-père l'aigle vole autour de la Terre
 Il trouve les enfants, ces enfants
 Grand-père l'aigle vole autour de la Terre
 Il aide les enfants, ces enfants
 Grand-père l'aigle vole autour de la Terre
 Il donne la bonne médecine aux enfants
 Grand-père l'aigle vole autour de la Terre
 Il enseigne la tradition autochtone aux enfants.

Children's Honor Song

Now I will sing the children's honour song. You will hear about the most sacred animal: the eagle. This bird represents our ancestors and we believe that he looks after our children as he flies over the earth.

Grandfather eagle flying around this earth
 Keeps looking for children, children
 Grandfather eagle flying around this earth
 He found the children, these children
 Grandfather eagle flying around this earth
 Help the children, these children
 Grandfather eagle flying around this earth
 Give good medicine to the children
 Grandfather eagle flying around this earth
 Teach the Native way to these children.



Tous droits réservés - All Rights Reserved.

© CEPN-FNEC, 2020

